

# Inhalt

|  |     |
|--|-----|
| VORWORT .....  | 9   |
| <br><i>I. Spätmittelalterliche Bibelübersetzungen und kritische Editionen vor 1517</i>   |     |
| STEPHAN FLEMMIG<br>Bibelwissenschaften in Spanien .....  | 11  |
| JENS HAUSTEIN<br>Vorreformatorische Übersetzungen der Bibel in die<br>deutsche Volkssprache. Von Otfrid von Weißenburg zum<br>Österreichischen Bibelübersetzer ..... | 43  |
| ACHIM HACK<br>Bibelübersetzungen vor 1521.<br>Einige übergreifende Beobachtungen .....   | 53  |
| <br><i>II. Sprache und Rezeption</i>   |     |
| HANS-JOACHIM SOLMS<br>Einfluss und Bedeutung von Luthers Vollbibel (1534) und des<br>Katechismus auf die Sprachentwicklung in Deutschland .....                      | 73  |
| HANS BEELEN<br>Die niederländische <i>Statenvertaling</i> (1637).<br>Übersetzungsmethode und sprachliche Wirkung im Vergleich<br>mit der Lutherbibel.....            | 89  |
| WERNER GREILING<br>Kommentierung, Popularisierung, Trivialisierung?<br>Die neunbändige „Schullehrer-Bibel“ (1824–1828) von<br>Gustav Friedrich Dinter .....          | 101 |
| BRIDGET HEAL<br>Zur Rezeption lutherischer Bibelillustration in Renaissance<br>und Barock.....   | 129 |

### III. Der Weg zur Vollbibel (1522–1534)

STEFAN MICHEL

Die Übersetzung des Neuen Testaments durch Luther  
auf der Wartburg, Hilfestellungen und Korrespondenzen..... 143

THOMAS FUCHS

Luthers Bibelübersetzung und ihre Bedeutung für den  
Buchhandel im 16. Jahrhundert ..... 157

ANJA GREBE

Vom Druck zurück zur Handschrift. Illuminierte  
Lutherbibeln in der Frühen Neuzeit ..... 177

NADINE WILLING-STRITZKE

Die anhaltischen Prachtbibeln und ihre Ausstattung  
durch Lucas Cranach d. J. .... 201

SEBASTIAN DOHE

Die Illustrationen der Lutherbibel von 1534 oder:  
Wie viel Cranach steckt in der ersten Vollbibel? ..... 233

### IV. Luther auf der Wartburg

CHRISTOPHER SPEHR

Luthers Reisewege und Kontakte zwischen April 1521 und  
Invokavit 1522..... 257

UWE SCHIRMER

Die Wartburg und das Amt Eisenach zwischen 1443 und 1525.  
Anmerkungen zu Verwaltung, Funktionswandel und Alltag..... 279

DANIEL GÖRRES/THOMAS KLINKE

Martin Luther als „Junker Jörg“. Zur Entstehung und den Auflagen  
eines Holzschnitts Lucas Cranachs des Älteren..... 297

### Abendvorträge

JOHANNES SCHILLING

Die Geburt der *Biblia Deusch* aus dem Geist des Evangeliums ..... 321

ELKE ANNA WERNER

Cranach, Luther und die Bibel.

Zu einer Beziehungsgeschichte in interdisziplinärer Perspektive..... 341

Abkürzungsverzeichnis ..... 361

Abbildungsnachweis..... 363

Ortsregister ..... 365

Personenregister..... 369

Verzeichnis der Autorinnen und Autoren..... 377